

## ROUND TABLE

### IMPLEMENTATION OF THE ECHR IN THE DOMESTIC LEGAL SYSTEMS: EXPERIENCE IN THE TRANSLATION AND DISSEMINATION OF THE JUDGMENTS OF THE EUROPEAN COURT IN A COMPARATIVE PERSPECTIVE

*15 October 2018  
Palais Building, Room 8,  
Strasbourg  
Council of Europe*

## PROGRAMME

**10.00-10.15 Welcoming remarks.** Access to the translated Court's case-law as an essential element for successful implementation of the ECHR at the national level (CM Recommendation (2002)13)

- **Christophe POIREL**, Director of Human Rights, Directorate General Human Rights and Rule of Law, Council of Europe

### **10.15-11.15 Session 1. Quality of translations: evolution of standards**

**Moderator: Yuriy BERESTNEV**, Editor-in-Chief, the Bulletin of the European Court of Human Rights.

Interventions:

- **Dmitriy DEDOV**, Judge, European Court of Human Rights
- **N.P. ENGEL**, Editor-in-chief, The Human Rights Law Journal
- **Laura MIHĂILESCU**, Head of Unit, Translation Coordination Unit of the European Institute of Romania
- **Svetlana VASILYEVA**, Professor, Law Faculty, International Law Department, Russian University of Justice

Discussion

#### **Questions for the discussion:**

- ensuring reliable translations of the Court's case-law (costs, procedures, state involvement);
- giving authority to translations;
- applying different versions of translations;
- overcoming difficulties in translation of the case-law terminology.

### **11.15-11.30 Coffee-break**

## **11.30-12.50 Session 2. Dissemination of the translations of the Strasbourg Court judgments in Italy, Poland, Russia and other countries**

**Moderator: Pavlo PUSHKAR**, Head of Division, Department for the Execution of Judgments of the European Court of Human Rights, Directorate General of Human Rights and Rule of Law Council of Europe

CM Recommendation (2002)13: achievements and the way forward

- **Alfonso DE SALAS**, Head of Division, Secretary of the Steering Committee for Human Rights (CDDH), Human Rights Intergovernmental Co-operation Department within the Directorate General Human Rights and Rule of Law

Interventions:

- **Michele DE SALVIA**, Former Registrar and Jurisconsult of the European Court of Human Rights
- **Carmen MORTE-GOMEZ**, Head of division, Case-law Information and Publications Division of the Registry of the European Court of Human Rights (HUDOC)
- **Vladimir ZIMIN**, Senior Assistant to the Prosecutor General of the Russian Federation on special issues
- **Stanislav KOVPAK**, Representative of the Ministry of Justice of the Russian Federation
- **Helen AVAKYAN**, advocate, Representative of the Russian Federal Chamber of Advocates
- **Denis DAVYDOV**, Director General, Development of Legal Systems, Publishing House
- **Urszula SZAFRAŃSKA**, Head of Unit for the Proceedings before the ECtHR, Department for International Cooperation and Human Rights, Ministry of Justice of Poland

Discussion

### ***Questions for the discussion:***

- access to the translated texts of the case-law:
  - translations for both general and individual measures;
  - translation priorities and selection procedures (leading cases / clone cases);
  - availability of translations of relevant ECtHR judgments against other countries – selection procedures: summaries, extract, or in full?
  - databases, notably, the HUDOC database; the question of access and fees;
  - compilations of the Court's translated case-law, including case-law summaries and indexes;
- access to translated analysis of the case-law:
  - case-law analysis made by the Court (notably case-law guides and research reports), NGOs and academics;
  - instructive letters accompanying disseminated translations.

**12.50-13.00 Closing remarks.** Ways to achieve further progress in ensuring easy access to authoritative and high-quality translations of the Court's case-law.

- **Clare OVEY**, Deputy Head of Department for the Execution of Judgments of the European Court of Human Rights, Directorate General of Human Rights and Rule of Law Council of Europe